

ОТЗЫВ
официального оппонента, доктора филологических наук
Лобановой Т.Н.
о диссертации Чэнь Ляна
на тему «Лингвокультурологический анализ китайского трактата
Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено актуальным с научной и прикладной точек зрения проблемам – теоретическим и практическим аспектам китайско-русского перевода трактата Конфуция «Лунь юй» в рамках лингвокультурологического подхода. Китайская письменная традиция является неотъемлемой частью общемировой культуры и всемирного нематериального наследия человечества. Для анализа текста, перевода и экспликации терминологического аппарата памятников Древнего Китая необходимо иметь ясное представление об их структуре. Философско-культурные пласты, «запечатанные» иероглифической письменностью и хранящиеся в языке, помогают детально изучить особенности менталитета китайского этноса и углубить понимание общественно-политических процессов в современном Китае. В политическом дискурсе современных китайских лидеров имеет место «возвращение к истокам», т.е. обращение к центральным идеям китайской традиционной мысли и философии с репрезентацией этих идей посредством метафор, идеологем, призывов и лозунгов, в том числе с использованием языковых средств классического китайского языка *вэньянь*.

В диссертационной работе анализируется одно из классических произведений древнего Китая – трактат Конфуция «Лунь юй»; лингвокультурологический анализ особенностей интерпретаций данного трактата на русском языке позволил автору по-новому взглянуть как на

оригинал произведения, так и на его восприятие в контексте русской культуры.

Настоящее исследование выполнено в междисциплинарном ключе в русле современной когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и перевода: оно актуализирует вопросы теории языка в целом, и, в частности, вопросы семантики, рассматривая философские понятия конфуцианства в аспекте совпадения или несовпадения объема данных понятий в китайском и в русском языках. **Целью исследования** заявлено изучение семантических объемов основных понятий конфуцианства, точности и особенностей их передачи на русский язык с параллельным исследованием метафорических и метонимических единиц трактата Конфуция. **Предметом исследования** определены лингвокультурные особенности основных понятий конфуцианства, их метафорическое и метонимическое выражение на китайском языке и в русском переводе. **Гипотеза исследования** состоит в том, что особая семантическая структура иероглифических знаков *пяти постоянств*, значения которых «мигрируют» или «мерцают» в зависимости от контекста, обуславливает невозможность точной их передачи при переводе средствами русского языка.

Актуальность заявленной темы налицо: ее автор вычленяет проблематику изучения культурного наследия древнего Китая посредством анализа китайского трактата Конфуция «Лунь юй» в контексте китайско-русской межкультурной коммуникации.

Работа обладает высокой научной актуальностью, прежде всего, в сопоставительном аспекте: анализ контрастного в типологическом плане языкового материала (с учетом исторического фактора) позволяет раскрыть важные структурные особенности китайско-русского перевода. Подход автора позволяет достаточно полно формализовать структурную механику китайско-русского перевода в части выявления и анализа закономерных китайско-русских межъязыковых совпадений и асимметрий, устанавливая

необходимую границу между инвариантным и вариативным в китайско-русском переводе. При разработке темы исследования и методологии автор сочетает научные работы российских лингвистов и китаеведов, а также привлекает исследования китайских ученых на китайском языке (в Списке литературы представлена 61 работа китайских ученых).

Исследовательский интерес диссертанта сосредоточен на семантической специфике основных понятий конфуцианства и вариативности перевода философского труда на русский язык, которая во многом обусловлена многозначностью иероглифических терминов конфуцианской теории, социальным бэкграундом и иными факторами со стороны переводчика.

Структура работы традиционна и логична. **Цель и задачи** исследования обоснованы и логично формулируются. В соответствии с целью работы определены задачи исследования и обозначены ключевые понятия. Положения, выносимые на защиту, отражают научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы. Решаются задачи, исследовательская целесообразность и сущность которых не вызывают сомнения. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, девяти приложений и списка использованных источников.

В первой главе («Теоретические и методологические основы исследования текста трактата «Лунь юй») рассматривается содержание основных теоретических положений диссертационной работы, кратко описывается концепция конфуцианства, история создания трактата «Лунь юй», анализируются различные методы изучения и передачи философского текста на русский язык. В результате исследования диссертантом определено, что сам текст трактата и его лингвокультурная составляющая недостаточно исследованы; научные работы, в которых были бы описаны особенности передачи и сохранения смысла при переводе философского трактата с китайского языка на русский язык практически не представлены. На основе

проведенного анализа научных работ китайских и российских авторов переводческие трудности трактата «Лунь юй» связаны с выявлением смысла философского текста, эмоциональное восприятие переводчиком, индивидуальный стиль автора, несовпадение исторического и лингвокультурного фона в китайской и русской языковой картине мира.

Во второй главе («Ценности конфуцианства в трактате «Лунь юй» и их перевод на русский язык») диссертантом анализируются основные понятия конфуцианства (пять основополагающих принципов 五常 «*Пять постоянств*») и варианты их перевода на русский язык. Автором делается вывод о том, что семантическая структура иероглифических знаков *пяти постоянств* дает множественность вариантов их перевода на русский язык.

В третьей главе («Лингвокультурологический анализ переводов текстов Конфуция «Лунь юй» на примере метафоры, сравнения и метонимии») анализируются стилистические приемы, используемые в трактате, и варианты их перевода на русский язык. Диссертант обосновывает вывод о том, что обнаруживают себя разные подходы к переводу метафор, в то время как перевод предложений с метонимией представляет наибольшую сложность при переводе китайского трактата на русский язык.

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования: «толкование философского текста представляет собой не только перевод на лингвистическом уровне, но и осмысление его в реалиях языка перевода, в частности, русского языка» (С. 117). В конце текста диссертации приводится весьма интересное Приложение, в котором проиллюстрированы, например, метафоры трактата «Лунь юй» (см. Приложение 4, 5) и их переводы на русский язык (на примере авторских конкретных переводов). Иероглифическая запись китайских примеров позволяет проследить семантическую мотивированность метафоры в китайском языке, понять степень метафоризации в китайском словообразовании и увидеть степень сохранности или трансформации метафоры при переводе на русский язык (С.

152–169). В целом, в работе представлен широкий сопоставительно-типологический подход к переводу, в котором, помимо действия формальных факторов, привлекаются жанрово-выразительные и экстралингвистические критерии, вследствие чего автору удается показать глубину и закономерный характер расхождений в конкретных речевых соответствиях в китайско-русском переводе.

Методологическая культура автора представлена на высоком уровне: текст диссертации выстроен логически корректно, материал изложен развернуто, цель и задачи исследования соответствуют объекту и предмету; хочется отметить четкую формулировку положений, выносимых на защиту. **Методы** исследования, выбранные автором, соответствуют поставленным целям и задачам, материалу, а также направлению исследования.

Достоверность результатов работы достигается привлечением современного научно-методологического инструментария, а также анализом научных работ российских и китайских ученых в области изучения лингвокультурологии и переводоведения философских текстов. Представленная в работе концепция базируется на репрезентативной выборке исследованного материала, а также на выявлении особенностей перевода китайского философского текста на русский язык.

Соответственно, **новизна** настоящей работы состоит в том, что автором: 1) впервые комплексно проводится анализ переводов трактата Конфуция на русский язык в рамках лингвокультурологического подхода; 2) в работе впервые описывается семантика *пяти иероглифов* – понятий, отражающих основы конфуцианства, его непреходящие ценности, или так называемые пять постоянств: 仁 [жэнь] ‘гуманность’, 义 [и] ‘справедливость’, 礼 [ли] ‘ритуал’, 知 [чжи] ‘мудрость’, 信 [синь] ‘искренность’; 2) сопоставляются варианты переводов метафор, сравнений и метонимий трактата Конфуция, сделанные П.С. Поповым, И.И. Семененко и Л.С. Переломовым.

Заслуживая Чэнь Ляна выступает то, что в своих теоретических изысканиях по проблематике эквивалентности, адекватности, полноценности перевода он привлекает работы китайских переводоведов, вводит в научный оборот терминологию, раскрывая семантику терминов, предлагаемых китайскими авторами; кроме того приводит исследовательские результаты работ китайских авторов-аналитиков и критиков идей перевода А.В. Федорова, Л.С. Бархударова и теории эквивалентности В.Н. Комиссарова, что, безусловно, обладает научной новизной. Научный интерес представляет раздел работы, посвященный обзору и анализу работ китайских исследователей-лингвистов относительно трактата «Лунь юй» (С. 20-25).

С актуальностью работы тесно связаны научная новизна и ее теоретическая значимость. **Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что данная работа представляет сравнительно-сопоставительное описание основных понятий конфуцианства и особенностей их переводов на русский язык. Результаты описания дополняют положения сравнительно-исторического языкознания, когнитивной лингвистики и лексикологии. Выводы и положения работы могут быть использованы в дальнейшей разработке теоретических вопросов общего языкознания, переводоведения и лингвокультурологии. Значимость данной диссертации состоит в том числе и в уточнении переводов китайского философского текста. На наш взгляд, методология проведения лингвокультурологического анализа может быть экстраполирована на исследования иных текстов-памятников Древнего Китая.

Что касается **практической значимости**, то она бесспорна, и, в целом, достаточно полно представлена в соответствующей позиции кандидатской диссертации и автореферате. Она обусловлена тем, что исследуемый и анализируемый языковой материал в диссертации может быть использован в лингводидактических и методических целях, на практических занятиях для преодоления трудностей усвоения русского языка китайскими студентами.

Полученные результаты могут найти применение в педагогической практике: в курсах по общему и сопоставительно-типологическому языкознанию и др. Отдельные выводы и положения диссертационного исследования могут быть включены в теоретические курсы «Лексикология», «Древние языки и культуры» и спецкурсы «Ареальная лингвистика», «Методы лингвистического анализа», а также могут быть использованы в лексикографической практике и в практике перевода.

Работа Чэнь Ляна представляет интерес как для лингвистов-компаративистов, так и для исследователей в области китайской философии. Диссертация написана хорошим грамотным языком: научный стиль не вызывает нареканий; корректность китаеязычных примеров в тексте диссертации не вызывают сомнения. В достоверности теоретических и практических выкладок убеждает владение методологическим и понятийно-терминологическим аппаратом, высокая общегуманитарная и лингвистическая эрудиция, о чем говорит как прилагаемый список литературы, так и умелое обращение автора к опыту других лингвистов, предшественников, глубокая интерпретация языкового материала, которая не позволяет усомниться в объективности проведенного исследования. Также отметить стоит стилистическую корректность, умение выстраивать аналитические таблицы и иной иллюстративный материал. Исследование четко структурировано, связано критерием внутреннего единства, написано с соблюдением норм научного стиля, оформлено технически грамотно.

Достаточно высокий уровень выполнения исследования, научная и переводческие компетенции автора позволяют задать ряд вопросов, носящих частный характер и призванных уточнить отдельные положения и фрагменты работы.

1) Чем автор объясняет неравномерную представленность научных трудов российских и китайских ученых: в тексте диссертации (С. 9) и автореферате методологическую основу диссертационного исследования

составили работы только десяти российских и свыше сорока китайских? В списке литературы работы представлены в паритетном соотношении.

2) Не совсем корректным выглядит название подраздела 1.2: «Обзор исследования китайского трактата Конфуция «Лунь юй» в китайской и русской лингвистике». Возможен вариант «Обзор исследования китайского трактата Конфуция «Лунь юй» в китайской и российской лингвистической традиции».

3) В методологии не обозначено четко, что выступило единицей анализа. Возможно ли, на взгляд диссертанта, утверждать, что единицей анализа в работе выступили слова, использованные переводчиками (П.С. Попов, И.И. Семененко и Л.С. Переломов) для толкования иероглифических знаков 仁 [жэнь] ‘гуманность’, 义 [и] ‘справедливость’, 礼 [ли] ‘церемония’, 知 [чжи] ‘мудрость’ и 信 [синь] ‘искренность’?

4) В настоящее время имеется 14 вариантов перевода трактата «Лунь юй» на русский язык. Чей перевод китайского трактата «Лунь юй» на русский язык автор посоветует специалисту-конфуциеведу, не владеющему китайским языком, и почему?

Высказанные вопросы и замечания не умаляют достоинств рецензируемой диссертации и носят частный рекомендательный характер. Они не являются основанием для сомнений в том, что Чэнь Лян представил полноценное диссертационное исследование, отличающееся тщательностью проработки, логически обоснованными выводами, интересным аутентичным языковым материалом, четкой логикой изложения, научной новизной.

Работа прошла серьезную апробацию; по теме диссертации опубликованы четыре научные статьи, в том числе две статьи в рецензируемых изданиях ВАК РФ, одна статья в сборнике научных статей, индексируемом в базе данных Web of Science и одна статья в сборнике научных статей, индексируемом в базе данных Scopus.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении

